

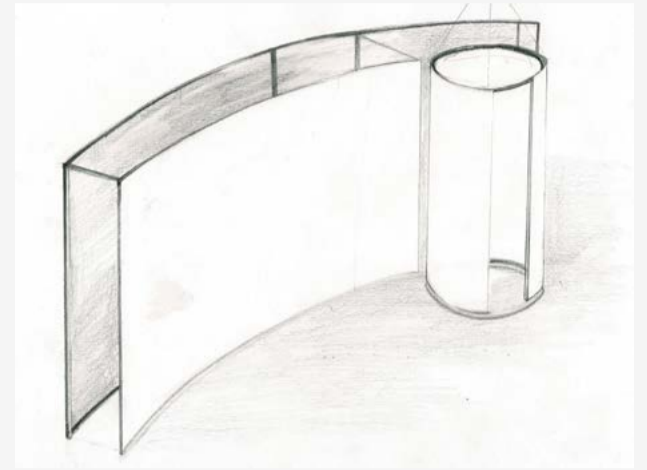


הגלריה החדשה סדנאות האמנים
الجالييري الجديد لورش الفنانين
THE NEW GALLERY ARTISTS' STUDIOS

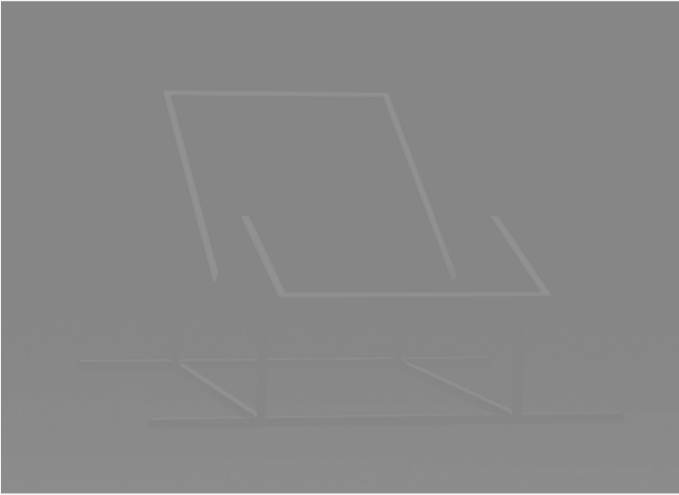
ביכורים בואקיר Bikurim

ענת קינן
ענת קינן
Anat Keinan

בפעם הבאה שאהרוג אותך, אני מבטיח לך
מבוך שכולו קו ישר אחד והוא בלתי נראה
ונמשך בלי סוף, ברזל, עץ, מנוע
في المرة القادمة عندما أقتلك، أعدك
بمناهة كلها خط مستقيم واحد وهو غير
مرئي ويمتد بلا نهاية، معدن، خشن، محرّك
The next time I kill you, I promise
you the labyrinth made of the
single straight line which is
invisible and everlasting, Iron,
wood, engine



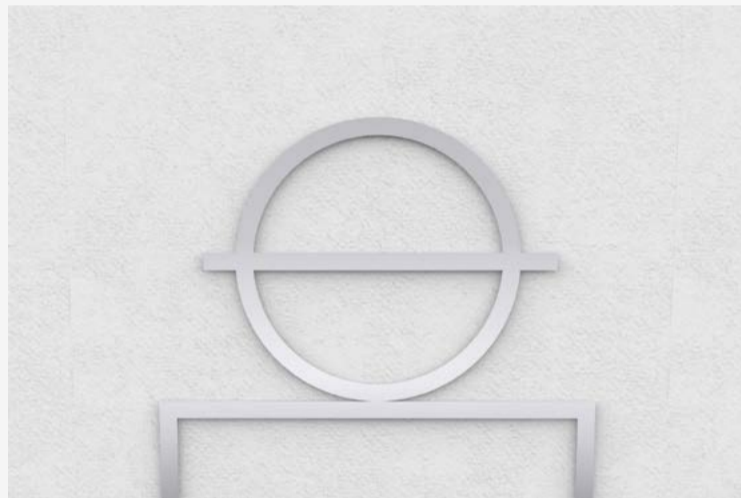
2020
מידות משתנות, ממשות, متغيرة,
Variable dimension



אייל ביטון
إيال بيطن
Eyal Bitton

בהירות, נורות פלורסנט, אלקטרוניקה, ברזל, בד וסאונד
وضوح, مصابيح فلورسنت, إلكترونيات, معدن, قماش وصوت
Clarity, Fluorescent lights, electronics, iron, fabric and sound

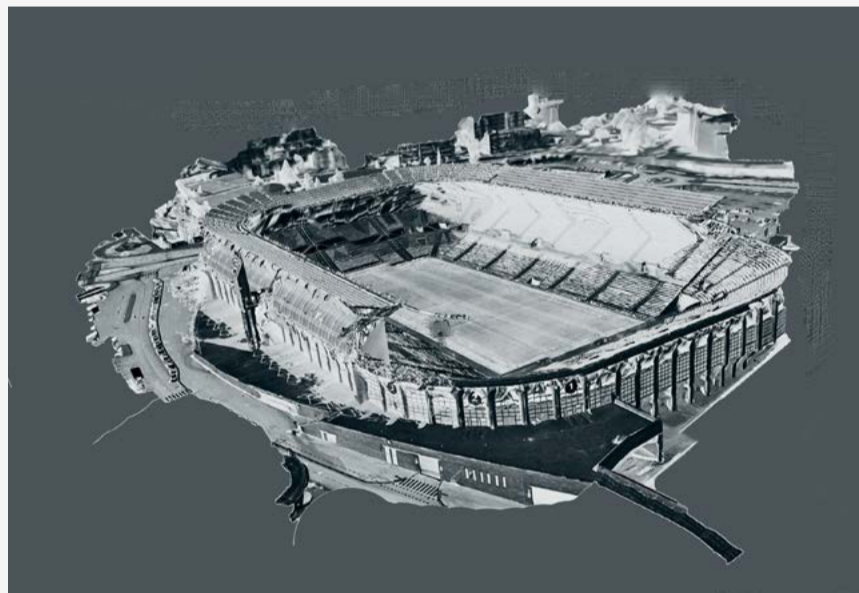
2020
210X210X100



דאנה טנהאוזר
دانا تنهاوزن
Dana Tannhauser

היכל, נירוסטה
قاعة، فولاذ مقاوم للصدأ
Hall, stainless steel

2020
270X300



חנא קובטי
حنا قبتي
Hanna Qubty

ללא כותרת, וידאו
بدون عنوان، فيديو
Untitled, Video

2020
8:00'



נורית דרימר
نوريت دريمر
Nurit Dreamer

אינטימי בטדי עם נורית דרימר, סאונד
حميمة في تيدي مع نوريت دريمر, صوت
Intimately at Teddy Stadium with Nurit
Dreamer, Sound

2020
אורך משתנה, طول متغير, Variable length

הגלריה החדשה סדנאות האמנים
אצטדיון טדי (שער 22)
שעות פתיחה:
ב'ד', ו' 10:00-14:00
ה' 15:00-19:00 (ובתיאום מראש)

الجالييري الجديدة لورش الفنانين
استاد تيدي (بوابة 22)
ساعات الافتتاح:
الإثنين , الأربعاء، الجمعة 10:00-14:00
الخميس 15:00-19:00 (وبالتسيق المسبق)

The New Gallery Artists' Studios
Teddy Stadium (gate 22)
Gallery Hours:
Mon., Wed., Fri. 10:00-14:00
Thu. 15:00-19:00 (and by appointment)

newgallery@jerusalem.muni.il | 02-5834272
thenewgalleryteddy.com



ביכורים, במהדורתה השנייה, היא פרויקט דו-שנתי ייחודי מסוגו בארץ, המבקש לעודד יצירה של אמנים צעירים בירושלים. בפרויקט, שזוכה לליווי מקצועי ולתמיכה כספית מהגלריה החדשה סדי, מציגים שבעה בוגרים של בתי ספר לאמנות שנפשמם נקשרה בעיר והם חיים ופועלים בה.

מטרתה המוצהרת של התערוכה היא לתת במה ולאפשר חשיפה לאמנים הצעירים, ובכל זאת אי אפשר שלא להבחין בתימות משותפות שעולות מן העבודות, אולי מתוך מקריות, ואולי כתולדה של רוח הזמן והחיים בירושלים. העבודות, כל אחת בדרכה, מבקשות להשפיע פיסית או סוגסטיבית על הצופה. הן שואבות את השראתן מ'ה'אתר' ומהיחסים המתקיימים בינו ובין המבקרים בו.

אחדות מן העבודות מתייחסות למבנה הגלריה ולנתוניו הפיזיים בעוד שאחרות בוחרות להתמקד באצטדיון סדי שנמצא מעליה. על אף ההבדלים המהותיים בין שני המרחבים, גם הגלריה וגם האצטדיון נוטלים חלק פעיל במרקם החיים בעיר. הם מתפקדים כאתרי התנסות לקהל רב משתתפים, כמקום לקיום טקסים והכיכולים מונומנטלים שהתושבים פוקדים תוך ציפיה, בין השאר, לחוות בהם חוויה רגשית עמוקה, לעיתים אף אקסטטית.

עבודות נוספות מתמקדות בשאלת היחס בין חלל-אובייקט-אדם. תוך שימוש באמצעים אמנותיים ואסתטים שונים בתכלית הן מפעילות מניפולציות - לעיתים באופן ישיר וקונקרטי ולעיתים באופן מרומז - על המבקר. הוא נדרש לרמות שונות של השתתפות אקטיבית: להתהלך, להסתובב, להישען, להקשיב ולגעת על מנת לחוות את העבודה במלואה. המבקר הופך לתנאי הכרחי להתממשות העבודות, מעין מוליך או מחולל. הן זקוקות לו, הוא מפיח בהן חיים.

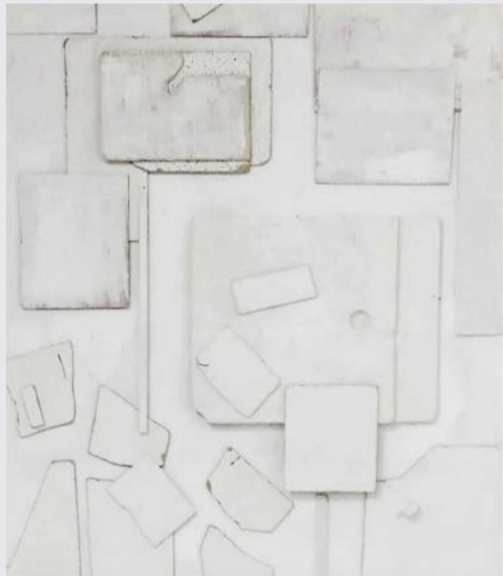
כך או כך, חוויות שליטה והיעדרה, הפעלת כוח, הכפפה של סובייקט לתנאים מוכתבים, ציות לקודים ולמוסכמות, טקסיות ומשטור הגוף נוכחים בעבודות בעוצמות ובאופנים שונים. על חלקן שורה מעין אוירה דרוכה של מתח, אי ידיעה וחשש מהרגע הבא.

בואכירי נסخته الثانية هو مشروع لسنتين وفريد من نوعه في البلاد، يسعى إلى تشجيع الإبداع لدى الفئتين الشباب في القدس. يشارك في المشروع الذي يحظى بالمرافقة المهنية والدعم المادي من الجاليري الجديد في تيدي ومن قسم الفنون في بلدية القدس، سبعة من خريجي مدارس الفنون ترتبط روحهم بالمدينة، يعيشون ويعملون فيها.

الهدف المُعلن للمعرض هو منح منصة للفئتين الشبان وتوفير لهم الانكشاف، ومع ذلك لا بد من ملاحظة التيمات المشتركة المنبثقة من أعمالهم، ربما هي محض الصدفة، وربما هي وليدة روح الزمن والحياة في القدس. تسعى هذه الأعمال، كل عمل بطريقته هو، إلى التأثير الجسدي أو الإيحائي على المشاهدين. وهي تستوحي الهامها من 'الموقع' ومن العلاقات القائمة بينه وبين زائريه.

تتناول بعض الأعمال مبنى الجاليري ومعطياته المادية، بينما اختارت غيرها التركيز على استناد تيدي القائم فوقها. رغم الاختلافات الجذرية بين الفضاءين، فإن الجاليري والاستاد الرياضي يأخذان دورًا فاعلاً في نسيج حياة المدينة. فهما بمثابة مواقع تحمّج للجمهور العريض، ومكان لتأدية طقوس ومواقع تذكارية يؤمها السكان من خلال المشاهدة ويختبرون فيها، ضمن أمور أخرى، تجربة عاطفية عميقة، تقارب النشوة أحيانًا.

بعض الأعمال الأخرى تركز على مسألة العلاقة بين الفضاء - الكائن - الإنسان. من خلال استخدام وسائل فنيّة وجمالية مختلفة بجوهرها، تمارس هذه الأعمال التلاعب على المشاهدين، أحيانًا بشكل مباشر وعينيّ وأحيانًا بشكل تلميح. وهي تتطلب درجات مختلفة من التعاون: الفعّال: التمشي، التجوال، الاتكاء، الإصغاء واللمس من أجل اختبار العمل الفنيّ بأكمله. هنا يتحول المتلقي إلى شرط حتمي لتحقيق الأعمال، نوعًا من الموصلات أو المولدات. فهي تحتاج إليه، فهو من ينفخ الحياة فيها. في جميع الأحوال، فإن اختبار السيطرة وانعدامها، ممارسة القوة، اخضاع الذات لإملاءات مفروضة، الانصياع لقوانين ومسلّمات، وطقوس ضبط تهذيب الجسد، كلها حاضرة في الأعمال بشدة وبطرق مختلفة. تكتنف بعضها أجواء جهوزية من التوتر، عدم المعرفة والتخوف من اللحظة القادمة.



נגה הברמן
נוגה הברמן
Noga Haberman

ספלאולוגיה תעשייתית, חומרים תעשייתיים
الاستقوار الصناعي، مواد صناعية
Industrial Speleology, Industrial materials

2020
מידות משתנות, مقاسات متغيرة, Variable dimension



ניב גפני
ניف جفني
Niv Gafni

החזית החמישית, שלדי אנטנות, מתמרי רטט, מסגרות עץ, חוטי נחושת, כבלים
الجبهة الخامسة، هياكل هوائيات، محولات اهتزاز، أطر خشبية، أسلاك نحاسية، كوابل
The Fifth Façade, Antennas, Exciters, Wood Frames, Copper Wire, Cables

2020
מידות משתנות, مقاسات متغيرة, Variable dimensions

ביכורים II

אמנים: אייל ביטון, ניב גפני, נורית דרימר, נוגה הברמן, דאנה טנהאוזר, חנא קופטי, ענת קינן

אוצרת: סאלי הפטל נוה

מפיק: אורי דרוקמן

ינואר - מרץ 2020

דפדפת

עריכת טקסט ראשי: מירב גבעוני הרושובסקי
תרגום לערבית: נואף עתאמנה
תרגום לאנגלית: אסתי בלסם

הגלריה החדשה — סדנאות האמנים סדי של המחלקה לאמנות פלסטית, האגף לתרבות ואמנויות, עיריית ירושלים

ניהול ואוצרות: תמר גיספאן-גרניברג

המידות נתונות בסנטימטרים, רוחב x גובה x עומק
תצלומי העבודות באדיבות האמנים, שי דרור ורוני גולן

בואכירי II

הפנאון: יאל בייטון, נيف جفني, نوريث دريمر, نوغا هبرمان, دانا تنهاوزن, حنا قبطي, عنات كينان

القيّمة: سالي هفتل نأفيه

إنتاج: أوري دروكمان

تشرين كانون الثاني - مارس 2020

كراسة

تحرير نص رئيسي: ميراف جيعوني هروشوفسكي
ترجمة للعربية: نواف عثمانة
ترجمة للإنجليزية: إستي بلسم

الجاليري الجديد — ورش الفنانين تيدي التابع لقسم الفنون التشكيلية، قطاع الثقافة والفنون بلدية القدس

إدارة وأمانة المعرض: تمار غيسفان-غرينبرغ

المقاسات معطاة بالسنتيمترات ، عرض x ارتفاع x عمق
صور الأعمال بإذن من الفئتين، شاي درورو روني جولان

Bikurim, in its second edition, is a bi-annual project aiming to encourage the activity of young artists in Jerusalem. Unique among its kind in Israel, the project is supported by The New Gallery and features work by seven art school graduates living and working in Jerusalem, whose lives are essentially tied to the city.

The intent and purpose of the exhibition is to constitute a professional platform and provide exposure to these young artists. However, it is nearly impossible to disregard the recurring themes that emerge from the works, be it by chance, or perhaps as a result of the spirit of the times and life in Jerusalem. Drawing from 'the site' and its relation to its viewers, each work, in its own way, seeks to leave a physical or suggestive impression on the viewer.

Several of the works on display refer to the gallery's physical structure, while others focus on Teddy Stadium right above the gallery. Despite the essential differences between the two spaces, both gallery and stadium play an active role in the fabric of life in Jerusalem, functioning, respectively, as monumental sites that allow for the congregation of a large audience, conducting ceremonies, and to which residents arrive with anticipation, among other things, to experience a deeply emotional, ecstatic experience.

Additional works question the space-object-human relation by employing inherently different aesthetic and artistic means. The works in question actively manipulate - in a direct and indirect manner - the visitor, who, in order to fully experience the work, is required to participate in various ways such as walking, turning, leaning, listening, and touching. The visitor therefore becomes a necessary condition for the realization of the exhibited works, a kind of conductor or generator. The works need the viewer to give them life.

Either way, control and absence, exertion of power, subjection to predetermined conditions, compliance with codes and conventions, and ceremonies and body regimes are all present in the works themselves in a multitude of modes and intensity. Some carry a kind of strained atmosphere; suspense, lack of knowledge, and fear of the next moment.

Bikurim II

Artists: Eyal Bitton, Niv Gafni, Nurit Dreamer, Noga Haberman, Dana Tannhauser, Hanna Qubty, Anat Keinan

Curator: Sally Haftel Naveh

Producer: Ori Druckman

January - March 2020

Leaflet

Hebrew editing: Merav Givoni Hrushovski
Arabic translation: Nawaf Athamnah
English translation: Estee Balsam

The New Gallery — Artists' Studios at Teddy Stadium, Visual Art Division, Arts and Culture Department, Jerusalem Municipality

Director and Curator: Tamar Gispan-Greenberg

Measurements are given in centimeters, depth x height x width
The photos of the artworks are all courtesy of the artists, Shay Dror and Roni Golan